

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Факультет романо-германської філології

Кафедра граматики англійської мови

Д и п л о м н а р о б о т а

магістра

на тему: «Вербальна організація захисної промови в американському суді: компаративний аналіз реальної адвокатської промови та її аналога в англomовному фільмі»

«Defensive Speech Organization in the American Court: a Comparative Study of the Real-Life Barrister`s Speech and its analogue in the English Film»

Виконала: студентка денної форми навчання

напряму підготовки 6.020303 Філологія

Зубенко Наталія Миколаївна

Керівник д.філол.н., проф. Морозова І.Б. _____

Рецензент к.філол.н., доц. Кравченко Н.О.

Рекомендовано до захисту:

протокол засідання кафедри

№ _____ від _____ 2017 р.

Захищено на засіданні ЕК № _____

протокол № _____ від _____

Оцінка _____ / _____ / _____
(за національною шкалою, шкалою ECTS, бали)

Завідувач кафедри

(підпис) Карпенко О.Ю.

Голова ЕК

(підпис) Колегаєва І.М.

Одеса – 2017

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ.....	8
1.1 ЗАХИСНА ПРОМОВА ЯК СИНТЕЗ ІНСТИТУЦІЙНОГО ТА ПЕРСОНАЛЬНОГО ДИСКУРСУ.....	8
1.2 ОРАТОРСЬКА ПРОМОВА ТА ЇЇ КОМУНІКАТИВНА СПРЯМОВАНІСТЬ	11
1.3 КОМПОЗИЦІЙНИЙ ПРИНЦИП ПОБУДОВИ ЗАХИСНОЇ ПРОМОВИ	13
1.4 ЛОГІКО-ПСИХОЛОГІЧНІ ПРИНЦИПИ ПОБУДОВИ АДВОКАТСЬКОЇ ПРОМОВИ	17
РОЗДІЛ II. ЗАХИСНА ПРОМОВА АДВОКАТА ЯК КОМУНІКАТИВНО-СИНТАКСИЧНА ЦІЛІСНІСТЬ.....	21
2.1 КОМУНІКАТИВНА СТРАТЕГІЯ М'ЯКОГО АРГУМЕНТУВАННЯ ЯК БАЗОВА СТРАТЕГІЯ ПЕРЕКОНАННЯ	21
2.2 ОСНОВНІ КОМУНІКАТИВНІ ТА СТРУКТУРНІ ТИПИ РЕЧЕНЬ АДВОКАТСЬКОЇ ПРОМОВИ.....	24
2.3 КОМУНІКАТИВНЕ НАПОВНЕННЯ ФОРЕНЗОНІМІВ В АДВОКАТСЬКІЙ ПРОМОВІ.....	31
2.4 СИНТАКСИЧНА ОРГАНІЗАЦІЯ КОМПОЗИЦІЙНИХ ЧАСТИН АДВОКАТСЬКОЇ ПРОМОВИ.....	36
РОЗДІЛ III. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ВЕРБАЛЬНИХ ВІДМІННОСТЕЙ РЕАЛЬНОЇ ЗАХИСНОЇ ПРОМОВИ ТА ЇЇ АНАЛОГА У ФІЛЬМІ	44

3.1. ОСНОВНІ ВЕРБАЛЬНІ ВІДМІННОСТІ РЕАЛЬНОЇ ЗАХИСНОЇ ПРОМОВИ ТА ЇЇ ВІРТУАЛЬНОГО АНАЛОГА У ФІЛЬМІ.....	44
3.2. СИНТАКСИЧНІ ВІДМІННОСТІ РЕАЛЬНОЇ ЗАХИСНОЇ ПРОМОВИ АДВОКАТА ДЖЕННІНГСА ТА ВІРТУАЛЬНОЇ.....	48
ВИСНОВКИ.....	56
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	59
ДОДАТОК.....	66
SUMMARY.....	69

ВСТУП

У сучасному суспільстві розвиток лінгвістичних наук набув чималого значення, оскільки саме мова є одним з найважливішим засобів впливу на аудиторію, через який безпосередньо реалізується судова діяльність. Адвокатська промова – невід’ємна складова інституційного дискурсу. З одного боку, це- професійне мовлення, а з іншого, це – творчий конструкт, побудований за принципами ораторського мистецтва. Взаємозв’язок мови і права традиційно є сферою спільних інтересів як лінгвістів, так і правознавців. Сьогодні важко переоцінити значення різнобічних досліджень юридичної сфери, оскільки процеси глобалізації, розширення та поглиблення міжнародного співробітництва гостро ставлять питання міжмовної комунікації в сфері права.

Дискурс як специфічна сфера комунікації, його структура та особливості стали головним об’єктом детального лінгвістичного аналізу. Основи вивчення дискурсу закладені фундаментальними дослідженнями в галузі функціональної стилістики та мов для спеціальних цілей (В.В. Виноградов, Н. Д. Арутюнова, Т.А. Дейк ван, Дубровська Т.В. тощо). Вивчення дискурсу є порівняно молодим, але активно розвивається напрямком сучасної лінгвістики.

У даній роботі досліджується реальна захисна промова американського адвоката Ендрю Дженнінгса та її віртуальний аналог у фільмі “Lizzie Borden Took an Axe” на мові оригіналу.

Актуальність даного дослідження пов’язана з поширеною зацікавленістю лінгвістів до проблем реальної комунікації та її відображення у віртуальній реальності кінофільму, в особливості до вербальних відмінностей реальної промови та її віртуального аналога.

Об’єктом дослідження є захисна промова адвоката в лінгвістичному та культурному розумінні.

Предметом дослідження в роботі є лінгвістична репрезентація реальної захисної промови адвоката в суді та її віртуального аналога у фільмі.

Метою роботи є дослідження вербальних та синтаксичних відмінностей в організації реальної захисної промови та її віртуального аналога, а також виявлення їх структурно-синтаксичних, комунікативно-прагматичних та когнітивних засобів успішності захисної промови.

Мета дослідження зумовила необхідність виконання низки конкретних **завдань**, а саме:

- визначити місце захисної промови адвоката серед ораторських виступів;
- розглянути специфічні риси захисної промови адвоката та проаналізувати наукову літературу щодо цього питання;
- визначити основні логіко-психологічні принципи побудови захисної промови;
- визначити основну стратегію аргументування в захисній промові адвоката;
- порівняти реальну захисну промову адвоката та її віртуальний аналог у фільмі;
- визначити основні вербальні відмінності реальної захисної промови та віртуальної;
- встановити відповідність вживання комунікативних та структурних типів речень у реальній захисній промові та віртуальній;
- визначити кількісні відмінності вживання різних типів речень у реальній захисній промові та її віртуальному аналогу в фільмі.

Специфіка теми, завдань і матеріалу зумовила комплексний підхід до вибору **методів** дослідження: зіставного, методу порівняння, кількісного аналізу.

Матеріалом даної роботи слугували 316 граматичних конструкцій, відібрані методом суцільної вибірки з тексту реальної захисної промови

американського адвоката Ендрю Дженнінгса та її віртуального аналога у фільмі 2014 року “Lizzie Borden Took an Axe”.

Методи дослідження. У роботі застосовано комплексний аналіз матеріалу дослідження, який базується на поєднанні філософських законів когніції та загальнонаукових методів (аналогій, синтезу) з широким поєднання власне лінгвістичних дослідницьких методів таких, як: квалітативно-квантитативний, дескриптивний, порівняльний, комунікативно-прагматичний та дискурсивний аналіз.

Новизна дослідження полягає в тому, що в ньому вперше визначено комунікативно-функційну парадигму побудови успішної адвокатської промови, поєднано парадигматичний аналіз вербально-синтаксичної організації тексту захисної промови з психолінгвістичними техніками повідомлення; виявлено явні та приховані комунікативні стратегії здійснення ментальної сугестії на судову аудиторію.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що проведене дослідження вербальних відмінностей організації реальної захисної промови та її віртуального аналога у фільмі є певним внеском у методику зіставного вивчення англійської мови.

Практичне значення роботи полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використанні у подальших дослідженнях у сфері порівняльної лінгвістики та зіставної граматики.

Структура дослідження. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел, списку джерел досліджуваного матеріалу та додатку.

У **вступі** обґрунтовано актуальність роботи, її наукову новизну, сформульовано теоретичне й практичне значення праці. Визначено мету і завдання дослідження, подано відомості про фактичний матеріал та апробацію його результатів.

У **першому розділі «Теоретичні засади дослідження»** висвітлюється поняття дискурсу, захисна промова розглядається як синтез різних типів

дискурсу, визначаються основні композиційні та логіко-психологічні принципи побудови захисної промови, визначається її комунікативна спрямованість.

Другий розділ **«Захисна промова адвоката як комунікативно-синтаксична цілісність»** присвячено визначенню основних комунікативних та структурних типів речень захисної промови адвоката, розглядається синтаксична організація композиційних частин адвокатської промови, визначається основна стратегія аргументування адвоката.

У третьому розділі **«Компаративний аналіз вербальних відмінностей реальної захисної промови та її віртуального аналога у фільмі»** висвітлюються основні вербальні та синтаксичні відмінності реальної захисної промови адвоката та її віртуального аналога у фільмі.

У загальних висновках підсумовано теоретичні та практичні результати проведеного дослідження.

ВИСНОВКИ

Реальні події є основою екранних образів кіно з перших днів його існування, а їх кіноінтерпретації стали органічною частиною кіномистецтва. Проблема екранізацій давно стала актуальною: чи варто взагалі переносити реальність на екран, чи впливає кіно на сприйняття першоджерела глядачем тощо. Екранізація стала місцем перетину різних комунікативних систем, а також режисерських, ораторських, глядацьких стратегій, які формують один цілісний комплекс.

У нашій роботі досліджувалася реальна захисна промова адвоката Ендрю Дженнінгса та її віртуальний аналог у фільмі “Lizzie Borden Took an Axe” на мові оригіналу.

У ході нашого дослідження були виконані наступні завдання:

- 1) ми визначили місце захисної промови адвоката серед ораторських виступів
- 2) розглянули специфічні риси захисної промови адвоката та проаналізували наукову літературу щодо цього питання;
- 3) визначили основні логіко-психологічні принципи побудови захисної промови;
- 4) визначили основну стратегію аргументування в захисній промові;
- 5) порівняли реальну захисну промову адвоката та її віртуальний аналог у фільмі;
- 6) визначили основні вербальні відмінності реальної захисної промови та віртуальної;
- 7) встановили відповідність вживання комунікативних та структурних типів речень у реальній захисній промові та віртуальній;
- 8) визначили кількісні відмінності вживання різних типів речень у реальній захисній промові та її віртуальному аналогу в фільмі.

Матеріалом нашої роботи слугували 5000 друкованих знаків та двадцять хвилин звучної промови, відібрані методом суцільної вибірки з

тексту реальної захисної промови американського адвоката Ендрю Дженнінгса та її віртуального аналога у фільмі 2014 року “Lizzie Borden Took an Axe”.

У першому розділі **«Теоретичні засади дослідження»** ми висвітлили поняття дискурсу, розглянули захисну промову як синтез різних типів дискурсу, визначили основні композиційні та логіко-психологічні принципи побудови захисної промови.

У другому розділі **«Структурно-синтаксичні особливості захисної промови адвоката»** визначили основні комунікативні та структурні типи речень захисної промови адвоката та дослідили синтаксичну організацію композиційних частин адвокатської промови; визначили основну стратегію аргументування адвоката.

У третьому розділі **«Компаративний аналіз вербальних відмінностей реальної захисної промови та її віртуального аналога у фільмі»** ми виділили основні вербальні та синтаксичні відмінності реальної захисної промови адвоката та її віртуального аналога у фільмі.

Отримані в ході дослідження результати свідчать про те, у реальній промові адвоката Дженнінгса кількісне співвідношення простих та складних речень майже однакове: 54,3% та 45,7%. Що стосується віртуальної промови у фільмі, на відміну від реальної, прості речення вдвічі переважають кількість складних.

Щодо комунікативної мети речень, головна розбіжність спостерігається у вживанні питальних речень. У віртуальній промові вони вживаються більше, ніж в реальній. Однак, в обох випадках ці питання представлені в більшості у формі риторичного запитання, що є основним засобом психологічного впливу на аудиторію.

Також ми звернули увагу на різницю в кількості спонукальних речень у віртуальній та реальній промові. Щодо реальної промови, процентне співвідношення спонукальних речень в ній становить 5,2 %, що є вдвічі меншим за кількість речень цього типу у віртуальній (10,5 %).

Результати проведеного компаративного аналізу свідчать про те, що віртуальна промова є втричі коротшою за реальну, а саме 68 речень проти 230. Це є підтвердженням наших слів про те, що у фільмі зазвичай відбувається спрощення реальної промови, якого вимагає сучасний глядач.

Узагальнюючи усе вище сказане, можна зробити висновок, що інтерес до досліджуваної реальної захисної промови багато в чому завдячує своєму віртуальному аналогу, представленому в сучасному фільмі, де мова оратора дев'ятнадцятого століття наближена до сучасної. В цілому, результати нашого дослідження свідчать про те, що адаптація реальної промови у фільмі стала одним з основних способів сприйняття реальності, а ментальний вплив на аудиторію у фільмі відбувається завдяки харизматичному характеру адвоката та майстерності акторів, яка допомагає сучасному глядачу відчувати атмосферу дев'ятнадцятого століття та стати невід'ємною частиною масштабного судового засідання.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абачиев С. К. Теория и практика аргументации. (К учебному курсу для специалистов по связи с общественностью) / С. К. Абачиев, В. П. Делия. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 352 с.
2. Александров А. С. Введение в судебную лингвистику. Монография / Александров А. С. – Нижний Новгород : Изд-во Нижегород. правовой академии, 2003. – 420 с.
3. Алексеев Н.С., Макарова З.В. Ораторское искусство в суде. Л., 1989.
4. Аристотель. Риторика. Поэтика / Аристотель. – М. : Лабиринт, 2007. – 256 с.
5. Аристотель. Собрание сочинений. : Т. 2. – М. : Мысль, 1978. – 687 с.
6. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Нина Давидовна Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
7. Бейлинсон Л. С. Функции институционального дискурса / Л. С. Бейлинсон // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия Филология. – 2009 - № 3 (7) – С. 142 – 147.
8. Белинский В. Г. Общая риторика Н. Ф. Кошанского (Рецензия) / В.Г.
9. Белинский // Полн. зб. собр. соч. : В. 13 т. – М. : Издательство АН СССР, 1955. – Е. 8. – С. 506-508.
10. Бехта І. А. Дискурс наратора в англomовній прозі/ І. А. Бехта. – К. : Грамота, 2004. – 304 с.
11. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: Учеб. – 2-е изд., испр. / М.Я. Блох. – М.: Высш. шк., 2000. – 160с.
12. Борисова И. Н. Дискурсивные стратегии в разговорном диалоге / И. Н. Борисова // Русская разговорная речь как явление городской культуры. – Екатеринбург, 1996. – С. 21-48.
13. Введенская, Л.А. Риторика для юристов [Текст] : учеб. пособие для вузов / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова. - 4-е изд. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2006 г. – 568 с.

- 14.Виноградов В.В. О языке художественной прозы : Избр. Тр. В.В. Виноградов ; [послесл. А.П. Чудакова ; коммент. Е.В. Душечкиной и др.]. – М. : Наука, 1980. – 360 с.
- 15.Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / Гальперин И. Р. – М. : Либроком, 2010. – Изд. 5-е. – 336 с.
- 16.Гетманова А. Д. Учебник по логике / А. Д. Гетманова. – М. : ЧеРо, 2000. – 303 с.
- 17.Гойхман О. Я. Речевая коммуникация : Учебник для вузов / О. Я. Гойхман, т, М. Надеина // Под ред. Гойхмана О. Я. – М. : ИНФРА-М, 2001. -272 с.
- 18.Горелов И. Н. Основы психолингвистики / И. Н. Горелов, К. Ф. Седов. – [изд. 3-е, перераб. и дополн.]. – М. : Лабиринт, 2001. – 304 с.
- 19.Данилевська Л. Логіко-філософські передумови навчання аргументування як феномену в спілкуванні / Л. Данилевська // Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут» : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т України «КПІ». – К. : Політехніка, 2006. - №3 (18) : Філософія. Психологія. Педагогіка. – С. 153-161.
- 20.Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация : пер. с англ. / сост. В. В. Петрова ; под ред. В.И. Герасимова. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
- 21.Діомідова О.Ю. Еволюція стратегії і тактики переконання у сфері судової діяльності : автореф. дис. ... канд. Філол. Наук : 10.02.02 «Російська мова»/О.Ю. Діомідова ; Харк. Нац. Пед. Ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Х., 2010. – 20 с.
- 22.Дубровская Т. В. Судебный дискурс: речевое поведение судьи : автореф. дис. д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / Татьяна Викторовна Дубровская. – Саратов, 2010. – 40 с.
- 23.Ивакина, Н.Н. Основы судебного красноречия (риторика для юристов) [Текст]: учебное пособие/Н.Н.Ивакина. – М.: Юристъ, 2007. - 455с.

- 24.Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник./ — М.: Высш. школа, 1981. —285 с.
- 25.Иссерс О.С. Речевое воздействие : учеб Пособие / Иссерс О.С. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. – 304 с.
- 26.Каракозов С. А. Психологические аспекты выступления адвоката в прениях сторон в суде присяжных / С. А. Каракозов // Бизнес в законе. – М. : Изд. Дом «Юр-ВАК», 2009. - №4. – С. 194-199.
- 27.Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград, 2000. – С. 5–20.
28. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
- 29.Кириллов В.И. Логика : Учебник для юридических вѣзов / В. И. Кириллов, А. А. Старченко. –М. : Юристь, 2001. – 256 с.
- 30.Кохтев Н.Н. Основы ораторской речи / Кохтев Н.Н. – М. : Изд. МГУ, 1992. – 240 с.
- 31.Кракауэр Э. Природа фильма. Реабилитация физической реальности / Вступ. ст. Р. Юрєнева. М.: Искусство, 1974. - 423 с.
32. Краснянская Т.И. Напряженность слова: к обоснованию юрислингвистического понятия / Т.И. Краснянская // Вестник Приморского университета. – Серия: «Гуманитарные и социальные науки». – 2008. – С. 62-66.
- 33.Кусько К.Я. Дискурс іноземної комунікації – концептуальні питання теорії і практики / К.Я. Кусько // Наукові записки Акад.наук вищої школи України. – К.: Хрещатик, 2002. – С.97-114.
- 34.Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. – Таллин : Ээсти Раамат, 1973. – С. 91-94.
- 35.Миньяр-Белоручева А. П., Быкова А. А., Коробова Е. А. Принципы построения американской судебной речи XIX века / А.П. Миньяр-

- Белоручева, А. А. Быкова, Е.А. Коробова // Вестник Южно-Уральского Государственного Университета. Серия: Лингвистика. – 2010. – Вып. 10. – С. 51–56.
36. Михалева О.Л. Политический дискурс : Специфика манипулятивного воздействия / Михалева О.Л. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
37. Морозова І.Б. Парадигматичний аналіз структури і семантики елементарних комунікативних одиниць у світлі гештальт-теорії в сучасній англійській мові: Монографія. – Одеса: Друкарський дім, 2009. – 384с.
38. Новикова М. Л. Стилистика и риторика. Основы судебного красноречия / Новикова М. Л., Балкина Н. В. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Вопросы образования. Языки и специальность. – 2008. – №1. – С. 89-95.
39. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения : Учеб. пособие / М. В. Никитин. – М. : Высшая школа, 1988. – 168 с.
40. Овчинникова Н.В. Лингвистические особенности судебного дискурса. – 2005. – С. 100-105.
41. Петров, О. В. Основы судебного красноречия [Текст]: учебное пособие/О.В. Петров.-М. :Прспект ; 2006. -208 с.
42. Поварнин С.И. О теории и практике спора. - Пг., 1918.
43. Свинцов В. И. Логика. Элементарный курс для гуманитарных специальностей / В. И. Свинцов. – М. : Скорина, Весь мир, 1998. – 401 с.
44. Серль Р.Дж. Что такое речевой акт? / Р.Дж. Серль; Вып. 17. - М., 1986. - С. 151-169.
45. Скуратовська Т.А. Аргументація в американському судовому дискурсі (на матеріалі справ за участю суду присяжних): Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04 / Т.А. Скуратовська; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. — К., 2002. — 20 с. — укр.

- 46.Тронский, И. М. История античной литературы: учебник для филол. спец. ун-тов / И. М. Тронский. - Л. : Учпедгиз, 1946. - 496 с.
- 47.Челпанов В.Г. Учебник логики, — М.: Научная Библиотека, 2010 — 128 с.
- 48.Шевченко І. С. Проблеми типології дискурсу / Ш.С. Шевченко, О. І. Морозова // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / За загальн. ред. Шевченко І. С.: Монографія. – Харків : Константа, 2005. – 236 с.
- 49.Шумилина Т.Н. Темпоральные компоненты ораторской речи английского языка (экспериментально-фонетическое исследование / Т.Н. Шумилина, В. Б. Токалы // Вісник СевНТУ : зб. наук. пр.. – 2010. – Вип. 102 : Філологія. – С. 176-182.
- 50.Aristoteles. Rhetoric / Aristoteles ; [transl. Mehmet H. Dogan]. – Istambul : Yapi Kredi Publishing, 2013. – 142 p.
- 51.Berk-Seligson S. The Bilingual Courtroom : Court Interpreters in the Judicial Process / Susan Berk-Seligson. – The University of Chicago Press, 2002. – 280 p.
- 52.Brummett B. Some Implications of `Process` or `Intersubjectivity` : Postmodern Rhetoric / Brummett B. // Philosophy and Rhetoric. – 1976. – № 9. – С. 21-51.
- 53.Caixia Hu. Film and Novel: Different Media in Literature and Implications for Language Teaching. Cross-Cultural Communication, 2013. – P. 87-91.
- 54.Harrington J. Migration and Access to Health Care in English Medical Law : A Rhetorical Critique / Harrington J // International Journal of Law in Context. – 2009. - № 4 (4). – С. 315-335.
- 55.Harris Tony. Corpus Linguistics in Language Teaching - Peter Lang AG; 1st New edition edition, 2010. – 214 p.
- 56.Ilyish B. A. Structure of Modern English/ B. A. Ilyish – М.: Просвещение, 1971. – 654 с.
- 57.Martin J. Antike Rhetoric / J. Martin. – Munch. – 1974. – P. 207-219.

58. Matthews P. H. Linguistics. A Very Short Introduction / P.H. Matthews. – Oxford University Press, 2003. – P. 3.
59. Monaco J. How to read a film: The art, technology, language, history and theory of film and media. New York & Oxford : Oxford University Press, 1981.
60. Rayevskaya N. M. Modern English Grammar/ N. M. Rayevskaya – Киев.: Dnipro, 1976.
61. Swift J. W. Court Interpretation [Електронний ресурс] / J. W. Swift. – <http://cosca.ncsc.dni.us/WhitePapers/CourtInterpretationFundamentalToAccessToJustice.pdf>.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

62. Арутюнова Н.Д. Лінгвістичний енциклопедичний словник / головного редактора В.М.Ярцева – М.: Радянська енциклопедія, 1990. – С. 136.
63. Большой энциклопедический словарь / [гл. ред. А. М. Прохоров]. – М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 1456 с.
64. Малый энциклопедический словарь. Т. 2 Вып. 3: Кигн — Початок. — СПб.: Брокгауз-Ефрон, 1909. — 1055 с.
65. Словарь стилистических терминов [Электронный ресурс]. – <http://stylistics.academic.ru/>
66. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.
67. Oxford Dictionaries Online [Electronic resource] – Access mode : <http://oxforddictionaries.com/definition/english/intentionality>.

СПИСОК ДОСЛІДЖУВАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ

68. Lizzie Borden impeachment trial [Электронный ресурс]. — Электрон. Текстовые данные. — Режим доступа: <http://www.lissieandrewborden.com/LizzieABorden.html>

69. Lizzie Borden Took an Axe: Film / dir. Nick Gomez. – USA, 2014.
70. Lizzie Borden Took an Axe Script – Text Transcript [Электронный ресурс].
— Электрон. текстовые данные. — Режим доступа:
https://www.pioneerdrama.com/Script_Preview/5285_LIZZIEBORD_Script_Sample.pdf.
71. Opening Statement for the Defense in the Trial of Lizzie Borden [Электронный ресурс]. — Электрон. Текстовые данные. — Режим доступа: http://law2.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/LizzieBorden/jennings_statement.html